

06.06.12. А.В.Смирнов: Переводимость и осмысленность: конструкции “действующий-претерпевающий” (*fā'il/maf'ūl*) у Ибн 'Араби



Андрей Вадимович Смирнов и Дмитрий Владимирович Фролов

Тезисы доклада

В арабской речи распространено использование имени дейвателя (*fā'il*) и имени претерпевающего (*maf'ūl*), а в теоретических текстах сочетание *fā'il-maf'ūl* превращается в своего рода устойчивую конструкцию. На уровне лексики перевод таких конструкций не представляет существенного труда, хотя требует определенной языковой перекодировки. Вопрос в том, что влечет такая перекодировка, целью которой является сохранение «читаемости» перевода, на уровне теоретических построений. В докладе будет рассмотрен ряд примеров из текстов Ибн 'Араби, где конструкции типа *fā'il-maf'ūl* постепенно теряют свою близость к соответствующим языковым категориям, хотя продолжают передавать вкладываемый в эти категории смысл. Основной тезис доклада заключается в том, что в случае использования таких конструкций переводимость и осмысливаемость при переходе от арабского оригинала к русскому переводу расходятся: наличие лексического эквивалента не означает нахождение смыслового эквивалента.

Оппонент по докладу: Дмитрий Владимирович Фролов.